

Древние ворота на экспортном коробке СССР.

Р.Э Узбеков.

Доктор биологических наук, МГУ им. Ломоносова, Москва, Россия, Университет Франсуа Рабле, Тур, Франция.

Изображение на спичечных этикетках даёт возможность филлуменистам получать информацию из различных областей знаний. Но встречаются также этикетки, которые не просто несут информацию, но и заставляют их обладателей немного поразмышлять. Около 10 лет назад мы с Геннадием Голядкиным и Александром Ченцовым на форуме сайта Юрия Горохова «разгадывали», какие здания были изображены на этикетках серии 1962 года, посвящённой празднику 1 мая. Итогом этого исследования стала статья в «Невском филлуменисте» (1). В описанном примере, задача была значительно упрощена тем, что на этикетках уже были указаны столицы социалистических стран, в которых проходили массовые Первомайские демонстрации, а нам оставалось только найти в этих городах помещённые на этикетки изображения архитектурных ансамблей. Задача была успешно решена, и некоторые сложности возникли только со зданиями в Софии и Берлине. Позднее Геннадий Голядкин с помощью знатоков балета узнал и рассказал нам всем, кто из наших знаменитых танцовщиков и балерин изображён на этикетках фестивальной сувенирной серии «Русский балет» 1957 года (2). Эти две статьи из «Невского филлумениста» в несколько обновлённом варианте с цветными иллюстрациями теперь можно прочитать и на моём сайте.

После этого небольшого предисловия приступим, наконец, к анализу той этикетки, которой посвящена настоящая статья. Это советская экспортная этикетка довоенного (1925-1941) периода. На ней изображены ворота восточного города (Рис. 1).



Рис. 1. Экспортная этикетка спичек, поставившихся из СССР в одну из восточных стран (1925-1941). Из коллекции Р.Э. Узбекова. Реконструкция.

В верхней части этикетки мы видим надпись «арабской вязью». Естественно, я начал искать похожие строения во всех арабских странах - от Ирака на востоке до Марокко на западе. И не нашёл ничего, даже отдалённо напоминающего изображение на этикетке. Уже не помню почему, но я заглянул на страницу Википедии, посвящённую Ирану. Раньше я как-то не задумывался, какой алфавит используют современные потомки древних персов. Оказалось, что завоевавшие их в 7-8 веках арабы принесли им и свой алфавит, на основе которого с некоторыми дополнениями в 9-10 веках возникла письменность, близкая к современной. Также как и в арабском языке слова в персидском языке читаются справа налево. Как только я продолжил свой поиск на территории Ирана, я сразу наткнулся на несколько похожих строений. Но одно из них было не просто похожим, а именно тем, которое я искал. Это ворота Doshan Tappeh Gate (Darvaze Doshan Tappeh) в Тегеране (Рис. 2, 3).



Рис. 2. Ворота Doshan Tappeh Gate в Тегеране. Иллюстрация с сайта: http://www.iranchamber.com/photo_albums/tehran/old_tehran/old_tehran.php

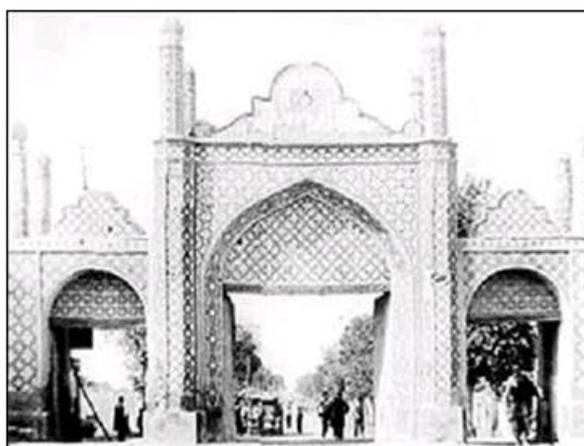


Рис. 3. Ворота Doshan Tappeh Gate в Тегеране. Иллюстрация с сайта: http://www.iranchamber.com/photo_albums/tehran/old_tehran/old_tehran.php

На обеих представленных фотографиях мы видим, что изображение на этикетке представляет собой только центральную часть этого исторического памятника. Кроме того, на второй фотографии мы видим также и аллею деревьев за воротами, которая хорошо видна и

на этикетке. Моё маленькое исследование подошло к концу. Мы теперь можем с уверенностью утверждать, что спички, которые были снабжены этикетками с таким изображением, экспортировались из Советского Союза в Иран. Но постойте, не все загадки этой этикетки ещё разгаданы! А что же написано в верхней строке?

В отличие от «западных» языков, где мы можем без проблем воспользоваться автоматическим переводчиком, если мы не знаем языка, с арабским, персидским, японским и китайским языками всё не так просто. У нас нет соответствующей клавиатуры и прямой перенос текста с этикетки в окно переводчика невозможен. Можно только пробовать угадывать слова с помощью обратного перевода. Так мне удалось установить, что последнее слово (в надписи оно стоит слева) означает «советский» или «Советский Союз» (Рис. 4).

شوروی

Рис. 4. Так по –персидски пишется слово «Советский Союз».

Потом я активировал в своём компьютере персидскую клавиатуру и попытался писать по-персидски по образцу на этикетке. Это оказалось непросто, поскольку, даже зная написание букв, я не всегда мог угадывать слитые из букв слоги.

В конце концов, я попросил сирийского аспиранта Мухамада Озекрия помочь мне. Он набрал эту фразу арабскими буквами на своём компьютере и с помощью переводчика Google перевёл мне эту фразу на французский язык. После этого я сделал уже перевод на русский язык (Рис. 5).

شوروی صد ناعت خطر بی اعلاى ک بریت
(ک بریت اعلاى بی خطر صد ناعت شوروی)

La grande excellence de l'Union soviétique!

Великое превосходство Советского Союза!

Рис. 5. Надпись на этикетке по-персидски, с машинным переводом на французский и русский языки. При переносе из Word в переводчик Google traduction (и в обратном направлении) персидский текст автоматически разворачивается в противоположную сторону - первое слово переносится в конец, а последнее в начало фразы. В скобках приведено точное копирование надписи в «европейском» варианте при чтении слева направо.

Мне этот перевод показался несколько необычным. Поскольку, благодаря Мухамаду, я получил точное написание персидской фразы в электронном виде, то я решил перевести эту фразу по словам. И вот, что у меня получилось.

شوروی – Советский Союз, советский

صد ناعت – технология

يخطر بـ – безопасность, надёжный, безопасный

ک بریت – спички

اعالی – верхний

Попробуем соединить слова «технология» и «верхний» - получаем:

اعالی صناعت – «изобразительное искусство», а если поменять их местами?

صناعت اعالی - «верхняя технология» или «верховный командующий»

Не буду приводить примеры других сочетаний. Мне стало очевидно, что в персидском языке существует много омонимов, и перевод принципиально зависит от порядка слов и контекста, в котором они употребляются. Ведь в переводе полной фразы слово «спички» вообще никак не фигурировало. А какое может иметь отношение к правильному переводу словосочетание «изобразительное искусство»? Тут может быть дело и в принципе машинного перевода на сайте Google traduction. Это не прямой словарный перевод, а поиск уже имеющихся в Интернете соответствий. Продолжим поиск более адекватного перевода. Добавим слово «спички»:

صناعت ک بریت اعالی – «спички верхней технологии».

Слово «верхней» логично заменить на «высокой». Добавим два слова, которые очевидно относятся к спичкам, и получим собственный перевод: «Высокотехнологичные безопасные спички из Советского Союза».

Цитированные источники

1. Ченцов А., Узбеков Р., Голядкин Г. (ноябрь 2007) Секреты серии «1 Мая», или «Как лошадь св. Вацлава запуталась копытами в железных трусах». «Невский филуменист» № 21. Обновлённая (2017) версия имеется на сайте «Историческая филлумения».
2. Голядкин Г. и «БОЛЬШОЙ» (форум любителей оперы и балета). (январь-март 2008) «Русский балет»: за кулисами этикетки. «Невский филуменист» № 22. Обновлённая (2017) версия имеется на сайте «Историческая филлумения».
3. Сайт http://www.iranchamber.com/photo_albums/tehran/old_tehran/old_tehran.php
4. Для перевода использован сайт Google traduction. <https://translate.google.fr>